

БИБЛИОТЕКА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



БИБЛИОТЕКА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



Серия основана в 2002 году

ПРЕДАНИЯ,
СКАЗКИ И МИФЫ
ЗАПАДНЫХ СЛАВЯН

Перевод с чешского

Москва  2021

УДК 398(=16)
ББК 82.3(0)-6
П71

Составление, перевод с чешского, предисловие
Г. М. Лифшиц-Артемьевой

2-е издание, расширенное и дополненное

Оформление серии *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты
работ художника *Артура Шайнера*

П71 **Предания**, сказки и мифы Западных славян / составление, перевод с чешского, предисловие Г. М. Лифшиц-Артемьевой. – 2-е издание, расширенное и дополненное. – Москва : Эксмо, 2021. – 640 с. – (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-04-118611-1

Эта книга – второе и дополненное издание собрания преданий, мифов и сказок западных славян 2018 г. В сборник вошел весь цикл известного чешского поэта, писателя и переводчика К. Я. Эрбена «Букет». Также в сборник вошли самые известные сказки и предания западных славян: польские, чешские, словацкие, сказки русинов и других западнославянских народов. Переводчик и составитель сборника – кандидат филологических наук, современный писатель, литератор – Галина Марковна Артемьева. Она уделила особое внимание формам общественного и государственного устройства, рассчитывая оказать этим помощь в изучении не только общей истории западных славян, но и истории их права. Наиболее полно показана историческая связь западнославянских народов с Российским государством. Для широкого круга читателей.

УДК 398(=16)
ББК 82.3(0)-6

ISBN 978-5-04-118611-1

© Лифшиц-Артемьева Г.М., перевод на русский язык, 2021
© Лифшиц-Артемьева Г.М., составление, 2021
© Лифшиц-Артемьева Г.М., предисловие, 2021
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2021

Содержание

С МОЛИТВОЙ О МИРЕ СЛАВЯНСКОМ

15

КАРЕЛ ЯРОМИР ЭРБЕН

БИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА

27

К ИСТОРИИ ИЗДАНИЯ «БУКЕТА»

К. Я. ЭРБЕНА В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

30

БУКЕТ

Из народных преданий

БУКЕТ

33

КЛАД

34

СВАДЕБНЫЕ РУБАШКИ

49

ПОЛУДНИЦА

59

ЗОЛОТАЯ ПРЯЛКА

61

СОЧЕЛЬНИК

71

ГОЛУБОК

77

ЗАГОРЖЕВО ЛОЖЕ

80

ВОДЯНОЙ

94

5

ВЕРБА	102
Лилия	106
ДОЧЕРНЕЕ ПРОКЛЯТЬЕ	109
Вестница (отрывки)	111
«Когда очи ваши зальются слезами...»	111
«Я видела мужа на бреге Белины...»	111
«Скалу я видала над бурной рекою...»	113
«Я тебя видела, ложе святое...»	114
«Видела храм я над Орлицей речкой...»	115
«Не сокрушайтесь о собственном роке...»	117
«Вы, кто отцов своих славных деянья...»	118

ЧЕШСКИЕ СКАЗКИ

Златовласка	119
Три золотых волоса Деда Всеведа	126
Живая вода	135
Повесть о Литошском роднике	144
Разум и счастье	146
Так хорошо, что есть смерть на свете	150
Горшочек, вари!	154
Длинный, Широкий и Остроглазый	156
Водяной	166

ЧЕРТ И ЦЫГАН
168

ПОЛЕШКО
172

БЛИЗНЕЦЫ
175

ШКОЛА БОГАТСТВА
183

КОРОЛЬ ХОРЕК
184

ВЕРХНЕЛУЖИЦКИЕ СКАЗКИ

ЕНИК И ГАНИЧКА
188

ВСЕ-ТАКИ ПРАВО ОСТАНЕТСЯ ПРАВОМ
190

ЗОЛОТОЙ КЛАД
194

ЖЕНА ВОДЯНОГО
197

НИЖНЕЛУЖИЦКИЕ СКАЗКИ

КРАСНАЯ ШАПОЧКА
199

КАШУБСКИЕ СКАЗКИ

О ТРЕХ БРАТЬЯХ, ДВУХ УМНЫХ И ОДНОМ ГЛУПОМ
203

ОБУХ, ШЕВЕЛИСЬ!
207

О ГЛУПОМ ВОЛКЕ
211

ПОЛЬСКИЕ СКАЗКИ

О КОРОЛЕВИЧЕ НЕНАДАЛЕКЕ
214

О ГЛУПОМ ПЕЦИВАЛЕ
225

ДУХ ПОГРЕБЕННОГО
231

МИЛОСТЫНЯ
234

БЕДА
237

ДЬЯВОЛЬСКИЙ ТАНЕЦ
238

ДУДОЧКА
240

ЧУМНАЯ ТОЛПА
242

ИСКРИЦКИЙ
243

БОЖЕНА НЕМЦОВА
БИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА
245

ЧЕШСКИЕ СКАЗКИ

ДИВОТВОРНЫЙ МЕЧ
248

СКАЗКА О ПРЯНИЧНОМ ДОМИКЕ
261

ЛЕСНАЯ НИМФА
265

МУДРЫЙ ЗОЛОТЫХ ДЕЛ МАСТЕР
271

ПРИНЦ БАЙАЙЯ
277

СЕМЕРО ВОРОНОВ
289

ОБ УМНОЙ ПРИНЦЕССЕ
302

О СМОЛИЧКЕ
309

О КОТЕ, ПЕТУХЕ И КОСЕ
312

КТО САМЫЙ ГЛУПЫЙ
318

СЛОВАЦКИЕ СКАЗКИ

О ТРЕХ ЗАКОЛДОВАННЫХ КНЯЗЬЯХ
322

СЛОВАЦКИЙ СОКОЛ
342

МАТЕЙ МИКШИЧЕК
БИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА
345

МОРАВСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

КРАСНАЯ РОЗА
348

ЗАКОЛДОВАННАЯ ПРИНЦЕССА
353

КАЧЕНКА
360

ЖЕНА ВОДЯНОГО
367

О ТРЕХ ВЕЛИКАНАХ
370

СОЛОВЕЙ И ВОРОНЫ
379

СИЛЬНЫЙ КУЗНЕЦ
381

ЧЕРТОВА СКАЛА
384

БЕЛЫЙ МЕДВЕДЬ
388

СКАЗКА О ПРЕКРАСНОМ САДЕ
398

СИЛЬНЫЙ ЯНЕК
403

ЗАГАДКА
405

КУМУШКА
407

ПЛУТ НАД ПЛУТОМ
412

СКЛЕЕННЫЙ ЧЕРТ
414

КАРЕЛ ДВОРЖАЧЕК
БИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА
420

СКАЗКИ ЛАШСКОГО НАРОДА

Из книги «Божья земля» (книга издана в 1941 году)

БОЖЬЯ ЗЕМЛЯ

422

КАК ФРАНТА ЖЕНИЛСЯ

422

ДРОБЕЧЕК

439

ОБ ИМПЕРАТОРЕ, КОТОРЫЙ ПРОВОЗГЛАСИЛ СПРАВЕДЛИВОСТЬ

444

ЛЕСНОЙ ОРЕШЕК

449

ЧТО ГОРЕЦ ЗА ГОРОХ ПОЛУЧИЛ

456

ПЕТЕР МАРТИН

СВЕДЕНИЯ О ВАЛАШКОМ РЕГИОНЕ

461

ВАЛАШСКИЕ СКАЗКИ

Из книги «Валашские сказки» (1943 г.)

СИРОТКА В РАДГОШТИ

462

О БЕДНОМ КУЗНЕЦЕ

470

СИЛЬНЫЙ МАТЕЙ

474

О ЗЛОЙ ВЕРУНЕ

480

ЧЕРТОВА МЕЛЬНИЦА

484

О ГЛУПОМ ЯНЕ

491

ДВА СОСЕДА

494

О ВОДЯНОМ

503

О СЫНЕ КОРОЛЯ И СОРОКА РАЗБОЙНИКАХ

506

О ЖАДНОМ КРЕСТЬЯНИНЕ

514

О ХИТРОМ МАРТИНЕ
517

СКАЗКИ РУСИНОВ

СВЕДЕНИЯ О РУСИНАХ
524

ЗАЙЧИК С УЗЕЛОЧКОМ
526

СОЛНЫШКО, МЕСЯЦ И ПЕТУШОК
527

В ПЛЕНУ У ОРЛА
528

ДЕВЯТЬ СВИНЕЙ ЗА ОДИН ГРОШ
532

ВЕСЕЛАЯ БОЛЕЗНЬ
534

СПЛЕТНЯ И ЛОЖЬ
536

ВОРОБЕЙ И ПЕС
538

СУМАСШЕДШАЯ КУРОЧКА
541

АДОЛЬФ ВЕНИГ

БИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА
545

ЧЕШСКИЕ СКАЗАНИЯ

О ВОДЯНОМ И МЕЛЬНИКЕ В ЛИТОХОВИЧСКОЙ МЕЛЬНИЦЕ
547

О ВЕСТНИЦАХ СУДЬБЫ В РАДОБЫЛЕ
550

О КЛАДЕ НА КРЕСТОВОЙ ВЕРШИНЕ
553

О ЗОЛОТОМ ДОЛЕ НА ЛИШЧИНЕ
554

ВЕЧНЫЙ ЖИД У СЕДЛА
555

О КАМЕННОМ УПРАВЛЯЮЩЕМ У СТАНЬКОВИЦ
559

О ЗАКЛИНАНИИ ОГНЯ В ДУБРАВИЦАХ
561

- О ТАИНСТВЕННОМ ЯМЩИКЕ В МУЦКОВЕ
563
- О ПОМОЩНИКЕ ЛЕСНИЧЕГО ИЗ КНИНИЦКОГО
ОХОТНИЧЬЕГО ДОМИКА
564
- ОБ ОКАМЕНЕВШЕМ СТАДЕ У ШЕБИРЖОВА
570
- ОБ ОХОТНИКЕ-ВОЛШЕБНИКЕ
572
- О ВОЛШЕБНЫХ ЦВЕТАХ НА РОНОВЕ
574
- О ЧЕРТОВОЙ СТЕНЕ У СМРЖОВА
575
- О ЛЕСНОЙ НИМФЕ В БЕЗДЕЧИНЕ
580
- О БЕСЕНКЕ В БОРКЕ
582
- ОБ АМБАРЩИКЕ В ЖЕЛЕЗНОБРОДСКЕ
584
- О ДРАГОЦЕННЫХ КАМНЯХ НА КОЗАКОВЕ
585
- О ЖЕЛЕЗНЫХ ЛЮДЯХ НА ДРАБОВНЕ
588
- О ДРАКОНЬИХ СКАЛАХ
589
- О ЧЕРТОВОЙ РУКЕ У ГРУБОЙ СКАЛЫ
592
- ОБ ОГОНЬКАХ У ОЛЕШНИЦЫ
596
- О ТАИНСТВЕННЫХ ВСАДНИКАХ У РЖИТОНИЦ
597
- О КЛАДЕ В ГРЖМЕНИНЕ
600
- ОБ ОБЕДНЕВШЕМ ХОЗЯИНЕ В ДОМОУСНИЦАХ
602
- О ТАИНСТВЕННОЙ ГОСПОЖЕ
ИЗ МЛАДОБОЛЕСЛАВСКОЙ ОКРУГИ
605

ПРИМЕЧАНИЯ К. Я. ЭРБЕНА
к «БУКЕТУ»

Букет
608

Клад
608

Свадебные рубашки
609

Полудница
610

Золотая прялка
610

Сочельник
611

Голубок
611

Загоржево ложе
612

Водяной
612

Вербя
613

Вестница
614

ПРИМЕЧАНИЯ СОСТАВИТЕЛЯ
И ПЕРЕВОДЧИКА

Букет
619

Клад
619

Свадебные рубашки
619

Полудница (или Поледница)
620

Золотая прялка
620

Сочельник
621

Голубок
622

ЗАГОРЖЕВО ЛОЖЕ
622

ВОДЯНОЙ
626

ВЕРБА
626

ЛИЛИЯ
627

ДОЧЕРНЕЕ ПРОКЛЯТЬЕ
627

ВЕЩУНЬЯ
627

ВЕСТНИЦА
628

КАРЕЛ ЯРОМИР ЭРБЕН
ПРЕДИСЛОВИЕ К «СЛАВЯНСКОЙ ХРЕСТОМАТИИ»
629

КАРЕЛ ЯРОМИР ЭРБЕН
ИЗ ПРЕДИСЛОВИЯ К «НАРОДНОМУ СООБЩЕСТВУ»
633

АДОЛЬФ ВЕНИГ
ПРЕДИСЛОВИЕ К «ЧЕШСКИМ СКАЗАНИЯМ»
637

С МОЛИТВОЙ О МИРЕ СЛАВЯНСКОМ

Дорогой читатель! Сейчас вы попадете в волшебное царство древних народных преданий, созданных и сохраненных народами, относящимися к нашей общей, огромной и разноликой, славянской семье. Задумывались ли вы когда-нибудь о том, что славяне — самая большая в Европе группа родственных народов? По приблизительным подсчетам, численность славян сейчас составляет от 300 до 350 миллионов человек.

Существует несколько версий происхождения слова «славяне», например, предполагается, что в основу легло «слово», то есть СЛОВѢНЕ — люди, владеющие словом, говорящие на понятном языке, что отличало их от НЕМЦЕВ, — «немых», «не владеющих словом» — чужаков. Кроме того, возможно, в основу легло и слово «слава». Тогда славяне — означает «славные».

В «Повести временных лет» летописец говорит о событиях после Потопа так: «...по разделении народов взяли сыновья Сима восточные страны, а сыновья Хама — южные страны, Иафетовы же взяли запад и северные страны. От этих же 70 и 2 язык произошел и народ славянский (...).

Спустя много времени сели славяне по Дунаю, где теперь земля Венгерская и Болгарская. От тех славян разошлись славяне по земле и прозвались именами своими от мест, на которых сели. Так, одни, придя, сели на реке именем Морава и прозвались моравы, а другие назвались чехи. А вот еще те же славяне: белые хорваты, и сербы, и хорутане. Когда волохи напали на славян дунайских, и поселились среди них, и притесняли их, то славяне эти пришли и сели на Висле и прозвались ляхами, а от тех ляхов пошли